

Cartas de muchas mujeres valerosas



Edición crítica y traducción de
Mercedes González de Sande

Colección

MenforWomen. Voces masculinas en la Querrela de las mujeres

Mercedes Arriaga Flórez

Daniele Cerrato

Vicente González Martín

Directores

Comité Científico

Patrizia Caraffi, Universidad de Bolonia

Javier Gutiérrez Carou, Universidad de Santiago de Compostela

Irena Proscenc, Universidad de Lubiana

Mirella Marotta, Universidad Complutense de Madrid

Barbara Meazzi, Universidad de Côte Azur, Francia

Alessandro Ferraro, Universidad de Génova

Marcelo Pereira Lima, Universidad Federal de San Salvador de Bahía, Brasil

Gladys Lizabe, Universidad Nacional de Cuyo, Argentina

Ana María Díaz Marcos, Universidad de Connecticut, USA

Rodrigo Browne, Universidad Austral de Valdivia, Chile

Monica Farnetti, Universidad de Sassari

Matteo Re, Universidad Rey Juan Carlos de Madrid

Roberto Trovato, Universidad de Génova

Ellen Patat, Universidad de Estambul, Turquía

Julia Benavent, Universidad de Valencia

Daniela de Liso, universidad Federico II de Nápoles

Matteo Lefevre, Universidad de Universidad de Roma 'Tor Vergata'

Raquel Gutiérrez Sebastián, Universidad de Cantabria

Mercedes González de Sande (ed.)

**CARTAS DE MUCHAS
MUJERES
VALEROSAS**

**en las que, claramente, se refleja que no son
ni por elocuencia ni por cultura inferiores a
los hombres**

**LETTERE DI MOLTE
VALOROSE DONNE**

**Nelle quali chiaramente appare non esser nè
d'eloquentia nè di dottrina alli huomini
inferiori**

Ortensio Lando

Dykinson, S.L.

2024

Cartas de muchas mujeres valerosas
Lettere di molte valorose donne
Ortensio Lando
Mercedes González de Sande (Ed.)

Esta publicación ha sido financiada con el proyecto I+D del MINECO
“Menforwomen. Voces masculinas en la Querrela de las Mujeres”.

Proyecto PID2019-104004GB-I00 de investigación financiado por:



Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de Editorial Dykinson S.L.
El presente volumen cuenta con el VB del Comité Científico de la Colección y ha sido sometido a evaluación por pares doble ciego.

© De la introducción, edición crítica bilingüe y traducción: Mercedes González de Sande

© Del texto: Ortensio Lando

© De la presente edición: Dykinson S.L.

© Diseño portada: Belén Abad de los Santos
1º edición: 2024

Editorial Dykinson S. L.
Meléndez Valdés, 61 – 28015 Madrid, España
Internet: <https://www.dykinson.com/>
E-mail: info@dykinson.com

ISBN: 978-84-1170-972-9

CARTAS DE MUCHAS MUJERES
VALEROSAS

LETTERE DI MOLTE VALOROSE DONNE

Ortensio LANDO

EDICIÓN CRÍTICA BILINGÜE Y TRADUCCIÓN

MERCEDES GONZÁLEZ DE SANDE

SOBRE LA AUTORA

Mercedes González de Sande es Profesora Titular de Filología Italiana en la Universidad de Oviedo. Su campo de investigación principal se centra en el estudio comparado de la lingüística, la literatura y la cultura ítalo-españolas, así como en las interrelaciones entre España e Italia. Asimismo, se ocupa del estudio y de la práctica de la traducción en diferentes campos, destacando, a este respecto, sus traducciones al español de numerosas obras de autoras y autores italianos de diferentes épocas. En su actividad investigadora destaca su dedicación prioritaria al campo de la escritura femenina, con particular atención por el papel de la mujer en la literatura, y, en especial, por aquellas intelectuales españolas e italianas más desconocidas, como atestiguan las numerosas publicaciones y actividades de I+D+i que ha realizado en torno a dicha cuestión.

Es vicepresidenta de la Asociación Universitaria de Estudios de las Mujeres (AUDEM), de la que fue presidenta, de 2014 a 2018. Dirige el grupo de investigación “Voces femeninas en la literatura y la cultura europeas” de la Universidad de Oviedo y ha participado en numerosos proyectos de investigación, así como en diferentes grupos de investigación consolidados, nacionales e internacionales. Es, además, miembro de numerosos comités editoriales y científicos de revistas y colecciones literarias españolas y extranjeras.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN CRÍTICA

ORTENSIO LANDO Y SUS <i>LETTERE DI MOLTE VALOROSE</i> <i>DONNE</i> , UN GÉNERO PIONERO EN LA QUERELLA DE LAS MUJERES DEL RENACIMIENTO ITALIANO	11
1. Algunas notas biográficas sobre Ortensio Lando	11
2. La trayectoria literaria de Ortensio Lando	19
3. Las <i>Lettere di molte valoroso donne</i> y su irrupción en la Querella de las Mujeres	27
4. Análisis de las principales temáticas en defensa de las mujeres.....	41
5. Premisas sobre la edición de las <i>Lettere di molte</i> <i>valoroso donne</i> y su versión al español	68
6. Referencias bibliográficas	71

OBRA

LETTERE DI MOLTE VALOROSE DONNE NELLE QUALI CHIARAMENTE APPARE NON ESSER NE DI ELOQUENTIA NE DI DOTTRINA ALLI HUOMINI INFERIORI (SELEZIONE DI TESTI).....	77
Al S. Sigismondo Rovello Ambasciatore del Potentissimo Re d’Inghilterra presso l’Inclita Signoria di Vinegia	79
Isabella Sforza a Buona Sforza, Reina de Polonia.....	80
Cicilia Da Ca Pesaro Tridapalo a M. Margherita Pobbia	81
Isabella Sforza a M. Margherita Pobbia	82
Isabella Gonzaga a M. Clara Caraffa.....	85
Susanna Valente	86
Catherina Ang. Marchesa Gonzaga a M. Livia Franca.....	87
Catherina C. Gonzaga alla S. Livia Mortella	88
Ippolita Crema a M. Fulvia Rulla. P.	88
Francescha Trivulza Contessa Vedova della Mirandola a M.	88
Celestina Seregna a M. Giulia Del Borgo.....	89
Lucietta Soranza a M. Lucretia Masippa	90
Catherina Delli Oldra a M. Clorida N.	91
Isabella Sforza a M. Isabetta Castigliona Confalonera	92
Portia Melita a M. Genevra Zia Honoranda	92
Giulia Ferreta a M. Flaminia Zobola	93

Catherina Visconte Contessa di Compiano a Lampridia	
Bellaia S.	94
Lucretia Picinarda Crotta a Cinthia Vannini	95
Catherina Malacria a M. Margherita Marliana S.	96
Martia Benzona alla S. Artemisia Scotta	97
Emilia Brembata Solcia, alla S. Fulvia Rossa	97
Petronia Franca a M. Sulpitia Da Venosa	98
Catherina Panzarasa a M. Rosa Riccia	98
Apollonia Rovella a M. N. N. F.	99
Pilestrina Da Castello a M. Catherina et a M. Tarsia Da Castello S.	100
Isabella Villamarini Principessa di Salerno alle Nobilissime Signore Righetta Violante, et Portia Sanseverine S.	100
Leonora Vertema a F. N.	101
Olinda Scotta alla S. Aurelia Contessa et Madre Honoranda	102
Angela Castrucci a M.	103
Giulia Federici Ga. a M. Livia Caraffa	104
Fregosa Maggi a M. N. F.	105
Catherina Viger a M. Veronica Pulci	105
Lucretia Masippa alla S. Camilla Palavicina S. di Corte Maggiore	106
La Duchessa D'Amalphi a M. Claritia B.	108
La Contessa Catherina Visconte Landessa alla S. Cinthia Piccol'huomini	109
Genevra Villa Fuora a M. Petronia Verera	110
Gioanna Pavera a M. Lucia Nugarola	110
Lucretia Da Este alla S. Emilia Mortella	111
Violante Mauritia Contessa di Gambara a M. Giulia Rosa	111
Camilla Suarda Martinenga a M. Dorothea Cap. Averolda.....	112
La Contessa Aurelia Verdella alla S. Sulpitia Biraga	112
Clara De Nobili a M. Alessandra Nossona	114
Paula Trecca a M. Livia Portia	115
Livia D'Arco, Contessa a M. Laura Pestalossa	115
Leonora Foresta Contessa a M. Hippolita Landuccia	117
Aurelia Magia a M. Laura Ceruta	118
Suor Barbara Da Corregio a S. Camilla N.	118
Lavinia Sforza Contessa di Borgo Novo a M. Laura Da Melara	119
Lucretia Picca Rangona a M. Violante Galassima	120
Creusa Florida Contessa di Prata alla Magnifica M. Cornelia Contarini	121
Isabella Sforza a M. Zenobia Fossa	123

Beatrice Pia a M. Lucia Manfredi	125
Isabella Sforza alla S. Angela Piccol'huomini	126
Lucretia Masippa alla S. Tadea Centana	127
Marta Stella Barbisona alla S. Contessa Theodora B. Martinenga	127
Martia Piacenza Benvenuti alla S. Margherita Trivulza	128
Violante da Castello a M. Lionella Rossa	130
Margherita Contessa Cavriola alla S. Nostra	131
Camilla Palavicina a M. Lucia R.	132
Lucretia Gambera Visconte alla S. Melibea Dalla Rovere	132

CARTAS DE MUCHAS MUJERES VALEROSAS, EN LAS QUE, CLARAMENTE, SE REFLEJA QUE NO SON NI POR ELOCUENCIA NI POR CULTURA INFERIORES A LOS HOMBRES (SELECCIÓN DE TEXTOS)	135
Al Señor Sigismondo Rovello, Embajador del muy Poderoso Rey de Inglaterra en el Ilustre Señorío de Venecia	137
Isabella Sforza a Bona Sforza, Reina de Polonia	138
Cecilia da Cà Pesaro Tridapalo a Dña. Margherita Pobbia	139
Isabella Sforza a Dña. Margherita Pobbia	140
Isabella Gonzaga a Dña. Clara Caraffa	144
Susanna Valente	144
Caterina Anguissola, marquesa Gonzaga, a Dña. Livia Franca	145
Caterina C. Gonzaga a la Sra. Livia Mortella	146
Ippolita Crema a Dña. Fulvia Rulla. P.	146
Francesca Trivulzio, condesa viuda de Mirandola a M.	147
Celestina Ceregna a Dña. Giulia del Borgo	147
Lucietta Soranzo a Dña. Lucrezia Masippa	148
Caterina degli Oldra a Dña. Clorida N.	150
Isabella Sforza a Dña. Isabetta Castiglioni Gonfalone	151
Porzia Melita a Dña. Ginevra, tía honorable	151
Giulia Ferreto a Dña. Flaminia Zobola	152
Caterina Visconti, condesa de Compiano, a Lampridia Bellaia S.	153
Lucrezia Picenardi Crotti a Cinzia Vannini	154
Caterina Malacria a Dña. Margherita Marliana S.	155
Marzia Benzoni a la Sra. Artemisa Scotti	156
Emilia Brembatì Solza a la Sra. Fulvia Rossa	156
Petronia Franca a Dña. Sulpizia Da Venosa	157
Caterina Panzarasa a Dña. Rosa Riccia	157

Apollonia Rovello a M. N. N. F.	158
Pilestrina da Castello a Dña. Caterina y a Dña. Tarsia da Castello S.	159
Isabella Villamarino, Princesa de Salerno, a las nobilísimas señoras Righetta Violante y Porzia Sanseverino S.	160
Leonora Vertemate a F. N.	161
Olinda Scotti a la Sra. Aurelia, condesa y madre honorable	161
Angela Castrucci a M.	162
Giulia Federici Ga. a Dña. Livia Caraffa	163
Fregosa Maggi a M. N. F.	164
Caterina Vigeri a Dña. Veronica Pulci	165
Lucrezia Masippa a la Sra. Camilla Pallavicino, Sra. de Corte Maggiore Corte	165
34. La duquesa de Amalfi a Dña. Clarizia Bonelli	167
La condesa Caterina Visconti de Landi a la Sra. Cinzia Piccolomini	168
Ginevra Villa Fuora a Dña. Petronia Verera	169
Giovanna Pavera a Dña. Lucia Nogarola	170
Lucrezia d'Este a la Sra. Emilia Mortella	170
Violante Maurizia, condesa de Gambara, a Dña. Giulia Rosa	170
Camilla Suardo Martinengo a Dña. Dorotea Cauriola Averolda	171
La condesa Aurelia Verdelli a la Sra. Sulpizia Birago	172
Clara de Nobili a Dña. Alessandra Nossona	173
Paula Trecca a Dña. Livia da Porto	174
La condesa Livia D'Arco a Dña. Laura Pestalozzi	175
La condesa Eleonora Foresta a Dña. Ippolita Landi	177
Aurelia Magio a Dña. Laura Ceruta	177
Sor Barbara da Correggio a Sor Camilla N.	178
Lavinia Sforza, condesa de Borgo Novo, a Dña. Laura da Melara	179
Lucrezia Pico Rangoni a Dña. Violante Galassina	180
Creusa Florida, condesa de Prata, a la magnífica Dña. Cornelia Contarini	181
Isabella Sforza a Dña. Zenobia Fossa	182
Beatrice Pia a Dña. Lucia Manfredi	185
Isabella Sforza a la Sra. Angela Piccolomini	186
Lucrezia Masippa a la Sra. Tadea Centana	187
Marta Stella Barbisona a la Sra. Condesa Teodora B. Martinengo	187
Marzia Piacenza Benvenuti a la Sra. Margherita Trivulzia	189

Violante da Castello a Dña. Lionella Rossa	190
Margherita, condesa Cauriola, a la Sra. Nuestra	191
Camilla Pallavicino a Dña. Lucia R.	192
Lucrezia Gambera Visconti a la Sra. Melibea dalla Rovere	193